

## INTISARI

**Terjemahan *Manga***  
***WEB Ban WORKING!!* Volume 1 (Bab 1-11)**  
**Karya Karino Takatsu**

Duto Suryo Wicaksono

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan *Manga WEB Ban WORKING!!* Volume 1 karya Karino Takatsu”. *Manga* ini bergenre komedi yang bercerita tentang keseharian pelajar SMA bernama Daisuke Higashida ketika bekerja paruh waktu di suatu restoran keluarga. Daisuke terpaksa mengambil pekerjaan paruh waktu itu demi membantu ekonomi keluarganya. Di tempat kerjanya, Daisuke bisa belajar keunikan karakteristik rekan-rekan kerjanya. Meskipun berinteraksi dengan rekan-rekan kerjanya tidak selalu menyenangkan, tetapi Daisuke terpaksa tetap bekerja paruh waktu di restoran tersebut.

Dari 18 bab dalam *manga* tersebut, akan diterjemahkan sebanyak 11 bab (Daisuke Higashida-Juni). *Manga* ini dipilih karena memiliki cerita informatif yang diselingi komedi. Dengan diterjemahkannya *manga* ini, diharapkan pembaca mendapatkan gambaran tentang bekerja paruh waktu di Jepang dan merasa terhibur.

Dalam menerjemahkan *manga* ini, menggunakan metode komunikatif. Dengan metode ini, percakapan-percakapan dan istilah-istilah idiomatik di dalamnya dapat disampaikan dengan bahasa Indonesia yang sederhana, sehingga dapat lebih mudah dipahami oleh pembaca tanpa menghilangkan unsur-unsur pentingnya.

Kata Kunci : *Manga, Karino Takatsu, WEB Ban WORKING!!*, *WWW.WORKING!!*

## ABSTRACT

**The Translation of Japanese Comic Titled  
Web Ban Working!! Volume 1 (Chapter 1-5)  
By Karino Takatsu**

Duto Suryo Wicaksono

This final paper titled “Translation of *WEB Ban WORKING!!* Volume 1 *Manga* By *Karino Takatsu*”. This comedy *manga* told about Higashida Daisuke, a high school student that doing a daily part time job in a family restaurant. Daisuke had to do a part time job as he got no other choice to help his family economy. In his workplace, Daisuke can learn about his colleagues unique behavior. Even though interacting with them is not always a pleasure, but Daisuke did not have any other choices beside working on that family restaurant.

From 18 chapter of that *manga*, 11 of them will be translated (Higashida Daisuke-June). This *manga* selected as a final paper, because the story is informative and completed with humors inside it. With this translated *manga*, it is expected that it will become a good perspective about doing a part time job in Japan and bring out a amusement to the readers.

In translating this *manga*, the writer used a communicative method. With this method, conversations and idiomatic expressions inside this *manga* can be translated with a simple Indonesian language, so the readers can understand more easy without removing a critical points.

**Keyword :** *Manga, Karino Takatsu, WEB Ban WORKING!!*, *WWW.WORKING!!*

## 要約

### 高津カリノ原作の漫画「WEB 版 WORKING!! 1」の翻訳

ドウト・スルヨ・ウィチャクソノ

この卒業制作の題名は『高津カリノ原作の漫画『WEB 版WORKING!! 1』の翻訳』である。このコメディ的な推理漫画はファミリー・レストランで日々アルバイトをする東田大輔という高校生の話である。家計を手伝う為に大輔はアルバイトをしなければならない。職場では、大輔はその同僚の珍しい性格を学べた。彼らと話し合うのは難しかったが、大輔はそのアルバイトを続けなければならなかった。

この漫画は18章あり、そのうち11章「東田大輔編ー5月」を翻訳した。この漫画を選んだ理由は情報量が多くコメディも組み込まれている。この漫画を翻訳することで、日本のアルバイトについて読者にイメージができ、喜ばれると思ったからである。

漫画の中にある会話と熟語が簡単な言葉で読者に伝えられるように、その話の全体の意味が、インドネシア語の自然な表現に近くなるように訳した。そうすることで読者に内容がもっと伝わりやすくなる。

キーワード：漫画、高津カリノ、WEB版WORKING!!、WWW.WORKING!!